

Конспект открытой лекции профессора К.С. Бузаубагаровой

Основные понятия и термины

Национальная литература

Стих О.Сулейменова в компаративистском аспекте

Ключевые понятия: контактные связи, типологические схождения, чужой, другой, имагология, национальная идентичность, транскультура.

Литература

1. Папилова Е.В. «Художественная имагология: немцы глазами русских: на материале литературы XIX в.». Диссертация. – МГУ, 2013 - 198 с.
2. Мамраев Б.Б. Основные тенденции развития казахской литературы первой четверти XX века. – Алматы, 2004.
3. Лейдерман Н. Л., Липовецкий М. Н. Русская литература XX века. 1950—1990-е годы. В 2 тт. — М.: Академия, 2008.
4. Проективный философский словарь. Новые термины и понятия. - М., Алетейя, 2004.
5. Бахтикиреева У.М. Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва. – Астана, 2009.
6. [Джусупов НМ Тюркский символ в художественном тексте \(лингвокогнитивный аспект\): монография.—Астана: Издательство «Сарыарка», 2011.—218 с.](#)
7. Гаспаров М.Л. Избранные труды: [В 3 т.] – М.: Яз. русск. культуры, 1997.
Т. 1: О поэтах. – 660 с.
Т. 2: О стихах. – 501 с.
Т. 3: О стихе: Ритмика. Рифма. Строфика. Вероятностная модель стиха. Блок. Пастернак. Маяковский. Стихovedы-стихотворцы. – 603 с.

Сравнительное литературоведение, или литературоведческая компаративистика, – одно из ведущих направлений в современной науке о литературе; специализация в этой области практикуется в большинстве университетов мира. В условиях активного взаимодействия национальных литератур, интенсивной глобализации культуры в современном мире невозможно изолированное изучение отдельно взятой национальной литературы.

В XX в. расширяется поле изучения литературных контактов и в особенности типологических схождений между литературами народов мира, уточняется и совершенствуется система терминов и понятий. Как особые тематические блоки вычленяются имагология и исследования идентичности национальной литературы.

Издается журнал «Имагология и компаративистика» Томским университетом по актуальным проблемам методологии компаративистики,

истории литературных отношений, мировой литературы. В 2013 году в МГУ была защищена диссертация Папиловой Е.В. **«Художественная имагология: немцы глазами русских: на материале литературы XIX в.»**. В ней: **«Имагология» (англ. "image" - "образ") - это сфера гуманитарного научного знания, имеющая предметом изучения устойчивые стереотипные образы «других», «чужих» этносов, стран, культур, инородных для воспринимающего национального сознания»**. В трудах Б.Мамраева элементы междисциплинарного дискурса и имагологии как науки о национальном образе мира позволяют выстраивать общую парадигму репрезентации казахской литературы начала XX века в пространстве мировой культуры. В частности, он говорит об освоении казахской темы, образов в произведениях русских писателей Б. Гребенщикова, Мамина-Сибиряка. Так, предметом имагологического исследования может стать творчество П.Васильева, к примеру, и Е. Сидоркина. Он иллюстратор романа Мухтара Ауэзова «Путь Абая». Ведущий график Казахстана, Евгений Сидоркин вывел в своем искусстве архетип национальной казахской культуры. Уроженец средней полосы России, выпускник Ленинградской Академии художеств, Института им. И. Е. Репина Сидоркин постигал тайны духа, простоту и величие казахского народа, ставшего родным, вживаясь в образы народного эпоса, и всерьез изучая историю, традиции и быт казахов.

Видеоряд.

Идентичность национальной литературы проистекает из тесной связи с языком. В связи с языком национальные литературы выделяются по следующим принципам:

различные литературы на одном языке – английская, американская, австралийская; испанская и испаноязычные литературы Латинской Америки; арабоязычная литература стран арабского мира (23 государства).

многоязычная литература в пределах одной страны: Канада, Индия, Швейцария;

национальная литература на неродном языке. Русскоязычная литература.

Именно о ней мы будем говорить. На блестящем примере. На личности, творчестве, деятельности О.Сулейменова.

Об этом явлении и термине «русскоязычная литература» Н.Л. Лейдерман писал: «после 1917 года советская литература стала носить не только национально-специфический, но и «пограничный» характер: писатель мыслит в координатах одной национальной культуры, но на языке, в речевых формах другой национальной культуры».

Вопрос о том, к какой национальной литературе отнести писателя или поэта генетически нерусского происхождения из бывших национальных республик СССР и из стран современного СНГ, пишущего на русском языке, будет стоять на повестке дня еще долго. Куда отнести творческое наследие русскоязычного поэта О.Сулейменова - к русской поэзии или к казахской поэзии? Проблема отнесения писателя, пишущего свои произведения не на

генетически родном языке, представляется сложной и важной. В какие учебники – по русской или казахской литературе – включать О.Сулейменова?

В. Какие точки зрения возможны?

Суть дела не только в том, что он свои художественные произведения оформляет на русском языке, будучи казахом, но и в том, что по данной проблеме сосуществуют несколько разных научных концепций, которые в чем-то схожи, а в чем-то серьезно различаются. Среди этих научных точек зрения распространенными являются научные взгляды и разработки, сформировавшиеся в советское время — время, которое и породило такую плеяду поэтов в XX в. Обобщенно это можно представить в следующем виде:

1. Олжас Сулейменов - казахский поэт;
2. казахский поэт, пишущий на русском языке;
3. русскоязычный казахский поэт;
4. поэт-билингв или поэт-маргинал;
5. русский поэт казахского происхождения;
6. русский поэт.

Первые три точки зрения относят О. Сулейменова к казахской литературе, хотя он пишет только на русском языке. Точки зрения, определяющие его как поэта-билингва и как поэта-маргинала в вопросе отнесения его к национальной литературе (к казахской или к русской), можно сказать, занимают в ней нейтральную позицию, но в критических ситуациях относят его все-таки к казахской литературе. Пятая и шестая научно обоснованные точки зрения — русский поэт казахского происхождения; русский поэт — в советское время не культивировались. Хотя такая научная позиция среди определенной части специалистов существовала и с научной точки зрения была достаточно убедительной.

Традиционно одним из главных критериев определения принадлежности писателя к той или иной национальной литературе является его этническое происхождение. Однако это не является абсолютной аксиомой. 1. Этническое происхождение не всегда может быть главным определением принадлежности писателя к той или иной национальной литературе. Почти всегда таким определителем является язык. Этнос и география не являются главными критериями. В литературе главными критериями определения принадлежности писателя к конкретной национальной художественной культуре является язык его художественной деятельности. Выражения же из этнически родного языка, менталитета казахского языка становятся элементами обогащения русского языка и соответствующего национального менталитета. Именно поэтому О. Сулейменов известный русский поэт. Но, с другой стороны, О. Сулейменов — видный общественный деятель Казахстана, ученый, способствовавший повышению национального сознания казахов. Если эти обе стороны одной проблемы объединить в одно целое, то Олжас Сулейменов — это известный русский поэт и крупный казахский общественный деятель и ученый. В науке такая проблема не стоит так остро, как в художественной деятельности. В науке на каком бы языке ученый не писал свои научные трактаты, он, как

правило (за редким исключением), относится к своему этносу, например, великие казахские и общетюркские ученые прошлого, писавшие свои труды на арабском языке, на фарси (Аль-Фараби, Ахмет Яссави, Мухамед Хейдар Дулати и др.). Наука наднациональна, надгеографична, надгосударственна: «дважды два — четыре» везде и у всех, потому что это наука. Результат «четыре» не имеет национальной окраски. Земное притяжение одинаково действует на всех независимо от географии и этнического происхождения. В сфере художественной деятельности произведение охватывает два аспекта — национальный и универсальный, общечеловеческий. Национальное доминирует и именно поэтому оно порождает и общечеловеческое. Итак, если исходить из этих позиций, то может ли О. Сулейменов быть известным, крупным казахским поэтом? Да, может. Для этого его произведения, блестяще переведенные на казахский язык крупным поэтом К. Мурзалиевым, вводятся в казахские энциклопедии, в школьные и вузовские программы и учебники, изучаются на факультетах казахской филологии. В этом случае О. Сулейменов, конечно же, может восприниматься казахским читателем не только как крупный самобытный русский поэт, но и как крупный самобытный казахский поэт. И тогда определение личности О. Сулейменова следует сформулировать следующим образом: О. Сулейменов — крупный русский и казахский поэт, общественный деятель и ученый. Но в любом случае определение «русский поэт» — первично, а казахский поэт — вторично, потому что язык оригиналов всех его произведений — русский. Именно поэтому место О. Сулейменова прежде всего в русской поэзии XX в. 2. В истории мировой поэзии немало случаев, когда один и тот же выдающийся поэт был отнесен сразу к двум национальным литературам. Например, Алишер Навои — великий узбекский поэт. Весь тюркский мир считает его общетюркским великим поэтом, и весь персидский мир считает его великим персидским поэтом, так как большинство своих произведений А. Навои написал на фарси. Низами (Гянджеви) — великий азербайджанский поэт. Весь тюркский мир считает его общетюркским великим поэтом, весь персидский мир считает его великим персидским поэтом, так как все свои произведения Низами написал на фарси, не выезжая за территорию современного Азербайджана. На наш взгляд, в отношении О. Сулейменова можно было применить этот уже устоявшийся в мировой поэзии метод: 1) О. Сулейменов — крупный русский поэт, так как все свои поэтические произведения написал на русском языке; 2) О. Сулейменов — крупный казахский поэт, потому что он все свои поэтические произведения создал на родине, в Казахстане, никуда из него на постоянное жительство не уезжая.

Применительно к литературному процессу в зоне контактов культур в литературоведении появился термин транскультуры. Впервые термин транскультура (transculture) был использован в 1983 году М. Эпштейном. В проективном философском словаре новых терминов и понятий 2003 года ученый определяет термин как «диффузию культурных идентичностей по мере того, как индивиды пересекают границы разных культур и ассимилируются в них». Транскультура подразумевает «новую сферу

культурного развития за границами сложившихся национальных, расовых, гендерных, профессиональных культур». Как пример, произведение на английском языке людей азиатского происхождения, которые родились или эмигрировали в Америку. В новой языковой и культурной среде писатель-эмигрант сохраняет национально-культурные особенности своих предков. Фирузе Дюма в 2007 году пишет автобиографический роман на английском языке «Смешно на фарси» о своей ирано-американской жизни. Роман стал бестселлером, включен в программу многих школ, удостоен престижной премии как юмористическое произведение. Но, видимо, он и не может не быть юмористическим, потому что объективная принадлежность к двум культурным традициям, двойная культурная идентичность на чужом языке, на языке-мачехе - идентичность через дефис – приводят к разорванному сознанию. Модель транскультурной литературы не получила сколько-нибудь законченного эстетического и эпистемологического осмысления. Тем не менее, в современном литературоведении наметились новые тенденции, появилось новое измерение состояния и художественного опыта русскоязычных национальных литератур, которое позволило исследовать их в системе координат мировой литературы.

Все течет — все изменяется. О.О. Сулейменов – представляет поэзию евразийского полиэтнического и полилингвального пространства. О.Сулейменов – русскоязычный поэт. Влияние восточной поэзии, с одной стороны, и русской поэзии, с другой, на О.Сулейменова бесспорно. «Поэзия О.Сулейменова родилась на стыке двух эстетических культур – русской и казахской. Ее образность - редкий сплав далеких по своей национальной принадлежности выразительных средств. Естественно, что основное место занимает в ней русская поэтическая традиция». Так считает Н.Ровенский. Для М.Каратаева же важнее всего в творческом облике поэта то, что Сулейменов передает национальное своеобразие казахского мышления и мироощущения. «О.Сулейменов – казахский поэт, хотя пишет на русском языке», - подчеркивает литературовед.

Все зависит от принципов, полновыраженности подхода к этому явлению. У. Бахтикиреева Художественный билингвизм и особенности русского художественного текста писателя-билингва

Мы считаем, важным свойством творческой позиции О.С. является то, что находясь на пересечении, скрещении разных культурных традиций, в ситуации диалога с «чужим» культурным опытом, прежде всего опытом русской культуры, поэт стремится создать текст национальной культуры на русском языке. Произведения русскоязычного поэта позволяют говорить о нём как о национальном поэте на уровне постоянных мотивов-образов, на уровне стиля. И уровне стиха.

В художественно смоделированной картине мира русскоязычного писателя проявляются постоянные, излюбленные национальные мотивы, образы, национальные культурные коды, позволяющие говорить о его ментальной природе. Русскоязычный поэт гораздо более отзывчив к другому национальному опыту. И это постоянное

нахождение творческой двуязычной личности в ситуации диалога более всего обеспечивает в тексте проявление национального»: сознательно и бессознательно постигая тайну чужого, тем самым узнает и возвращается через других к себе. «Мы кочуем навстречу себе, узнаваясь в другом», - так об этом говорит О.Сулейменов.

Стих О.Сулейменова определяется художественным двоимирием - в период интенсификации межнациональных литературных связей и отношений – поэты ищут новые приемы стиховой выразительности на стыках разных национальных версификационных культур. Вопрос о метрике как структурно-эстетической категории очень сложен. Сколько-нибудь далеко идущие выводы делать трудно.

О.Сулейменов пишет силлабо-тоническими ямбами и анапестами, но все же в поэзии О. Сулейменова возникает ритмическая тенденция, адекватная национальному мироощущению.

По ходу лекции необходимо это проследить.

1. Стиховая система О. Сулейменова находится в русле развития современного стихосложения.

Характерные черты метрики и ритмики О.Сулейменова в контексте русского стихосложения

1. Творчество О. Сулейменова метрически богато и разнообразно: всего в метрическом репертуаре поэта 20 силлабо-тонических размеров.

2. Метрика О. Сулейменова носит преимущественно силлабо-тонический характер, причём, трехсложники и дольники на трехсложной основе составляют 46% всех стихотворных строк, а двухсложники - 48%.

3. При значительном разнообразии метрики, включающем и неклассические формы стиха и прозу, построчно и по произведениям преобладают классические размеры.

4. Наблюдается свобода перехода от одного метра к другому, смешение в одном произведении строк разного размера и метра - полиметрия.

5. На фоне поэзии современников стих О.Сулейменова воспринимается как новаторский: классические метры занимают большое место – меньше, чем у Е.Евтушенко, больше, чем у Б.Слуцкого и А.Вознесенского.

Но в метрике О.Сулейменова передается национальное своеобразие казахского мышления и мироощущения. Востоковед, акад. В.В.Радлов писал: «Нет ничего удивительного, что киргизы, достигли большого красноречия. Киргизы выделяются среди всех своих соседей даром речи. Речь каждого киргиза течет плавно и свободно. Киргиз так владеет словом, что он не только может произносить длинные импровизации в стихах, но и обычная его речь отличается определенным ритмом в построении фраз и периодов, так что и она нередко подобна стихам».

О.Сулейменов – казахский поэт, хотя пишет русскими ямбами и анапестами. Метрика О.Сулейменова принадлежит к внутренним приметам поэтики, связанным с самой жанровой, философской природой его лирики. Поэзия

О.Сулейменова тяготеет к формам широкого эпического повествования и выражения философских раздумий. Эта тенденция и приводит к большому распространению в его лирике «весомых» четырехстопного и пятистопного трехсложников, дольника, Я5 и Х5 –размеров лермонтовского «Выхожу один я на дорогу» и «Журавлей» Заболоцкого.

Текст похож на одну бесконечно длинную пятистопноямбическую или анапестическую импровизацию. Когда казахские стихи переводятся на русский язык, то чаще всего в ритме пятистопного двусложника или трёхсложника, или дольника на трёхсложной основе. Именно так метрически выражается плавная и свободная обыденная казахская речь, в которой всегда ощущается ритм. Кроме того, полиметрия связана с тенденцией к повествовательности, к эпичности, со сменой интонации в длинных фразе и периоде, как в казахском эпосе.

О.Сулейменов, несмотря на то, что пишет силлабо-тоническими ямбами и анапестами, и на уровне стихосложения остаётся казахским поэтом.

2. Социально-эстетическая функция стихотворной формы О. Сулейменова.

Ещё учась в Литинституте, он заявил: «Судите по мне о казахах». Стихотворный стиль выдаёт человека казахской национальности. И самого первого стихотворения «Аргамак». И с первого крупного произведения – поэмы «Земля поклонись человеку».

Богатое устное творчество, традиционный казахский стих питает стих О. Сулейменова. «Последнее слово акына Смета» для нас интересно своими рифмами и способом рифмования. В стихотворении стих перемежается с прозой. Это характерная черта казахского эпоса. Кроме того, в нём использована так называемая редифная рифма.

Это стихотворение - вариация песни, песни-жалобы, в основу которой положена легенда, связанная с вполне реальным и легендарным акыном Сметом. Это народная песня, приписываемая акыну Доспамбету. В ней есть такие слова:

Тоғай, тоғай, тоғай су,
Тоғай қондым, өкінбен.
Туған айдай нұрланып,
Дулыға кидім, өкінбен.
Тобыршығы биік жай салып,
Дұшпан аттым, өкінбен.
Тоғынды сарты нар жегіп,
Көш түзедім, өкінбен.
Ту құйрығы бір тұтам
Тұлпар міндім, өкінбен.
Зерлі орындық үстінде,
Ақ шымылдық ішінде
Тұлымшағын төгілтіп,
Ару сүйдім, өкінбен.
Бұрын соңды өкінбен,
Өкінбестей болғанмын.

Ер Мамайдың алдында
Шаһид кештім, өкінбен!..

Каковы приметы национального мышления?

Песня интересна в плане содержательном, философском. В казахской философии есть понятие сожаления – окинбес. Неторопливые мысли о прожитой жизни в жанре толгау.

Стихотворение О.Сулейменова отсылает напрямую к песне-плачу Доспамбета.

Не только содержанием, но и формой отсылает к форме казахского стиха.

Бросается в глаза повтор «не жалею» и «пожалую».

Это примета казахской поэзии – редифная рифма.

Выводы. Анализ стиха О.Сулейменова в компаративистском аспекте позволяет увидеть приверженность поэта культурным традициям двух народов, и в то же время рассмотреть национальный образ культуры, страны, выявить особенности стихотворной поэтики как отражения художественной ментальности О.С.

Творческое кредо русскоязычного поэта О.Сулейменова «Возвысить степь, не унижая горы...» о культурном многообразии, о культурной глобализации на основе сочетания всеобщего, национального и индивидуального опытов. А это предмет для будущих сравнительно-исторических исследований.

"Охватить исследованием – это значит сделать то же, что я и мои работающие предшественники сделали со стихом: выделить существенные явления, подсчитать, систематизировать и обобщить. Чтобы мы могли сказать: такой-то подбор стиховых форм; такой-то процент славянизмов или, наоборот, вульгаризмов и варваризмов; такая-то насыщенность метафорами и метонимиями такого-то строения; настолько-то предпочитаемые персонажи таких-то социальных и психологических типов; такие-то варианты сюжета; такие-то пропорции описания, повествования, диалогов, авторских отступлений; такие-то признаки торжественного, сурового, нежного или насмешливого отношения к предмету в таких-то пропорциях, с такой-то степенью прямоты или прикровенности авторской позиции — вот признаки такого-то жанра в такой-то период; и среди них такие-то признаки усиливаются, а такие-то ослабевают по мере движения от начала к концу периода, у писателей таких-то поколений и направлений, под вероятным влиянием таких-то и таких-то смежных жанров, благодаря авторитету таких-то и таких-то авторов. И все это должно быть определено для всех жанров и всех эпох".

Доспамбет-жырау

Тоғай, тоғай, тоғай су,
Тоғай қондым, өкінбен.
Туған айдай нұрланып,
Дулыға кидім, өкінбен.
Тобыршығы биік жай салып,
Дұшпан аттым, өкінбен.
Тоғынды сарты нар жегіп,
Көш түзедім, өкінбен.
Ту құйрығы бір тұтам
Тұлпар міндім, өкінбен.
Зерлі орындық үстінде,
Ақ шымылдық ішінде
Тұлымшағын төгілтіп,
Ару сүйдім, өкінбен.
Бұрын соңды өкінбен,
Өкінбестей болғанмын.
Ер Мамайдың алдында
Шаһид кештім, өкінбен!..